

YOUTH

经 | 典 | 译 | 丛 |

The Rose and The Ring

玫瑰与指环

[英] 威廉·梅克比斯·萨克雷 著

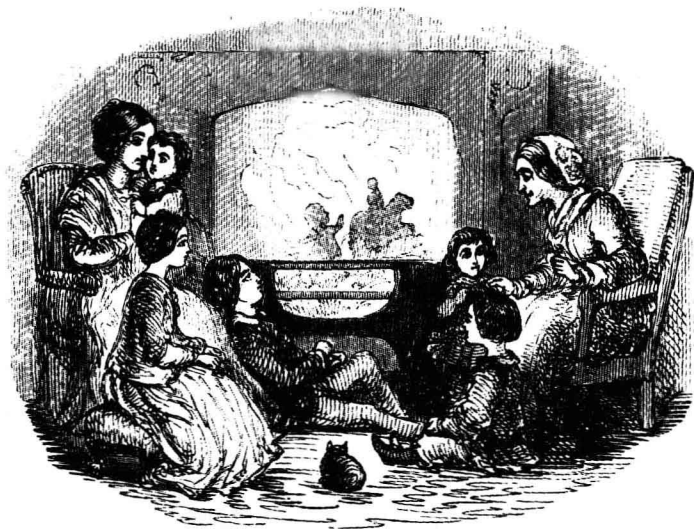
顾均正 译

中国青年出版社

玫瑰与指环

THE ROSE AND THE RING

[英] 威廉·梅克比斯·萨克雷 / 著 顾均正 / 译



中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目(CIP)数据

玫瑰与指环/[英]萨克雷(Thackeray, W. M.)著;顾均正译. —北京:中国青年出版社,2012.9

(Youth 经典译丛)

ISBN 978-7-5153-1040-4

I. ①玫… II. ①萨…②顾… III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 208620 号

责任编辑:彭 岩

Email: pengyan. cyp@gmail. com

*

中国青年出版社 出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

网址:www. cyp. com. cn

编辑部电话:(010) 57350407 门市部电话:(010) 57350370

三河市君旺印装厂印刷 新华书店经销

*

635×965 1/16 11.5 印张 4 插页 100 千字

2012 年 10 月北京第 1 版 2012 年 10 月河北第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:22.00 元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话:(010)57350337

编者的话

英国大文豪萨克雷的这部《玫瑰与指环》写于1854年。可能很少有读者知道这本书吧，这并不奇怪，在萨克雷辉煌的著作中，它确实有些“另类”。因为，这本书是萨克雷专门为孩子们写的，也是他文学生涯中唯一一部儿童作品。

创作《玫瑰与指环》时，正值圣诞节，萨克雷旅居意大利首都罗马的波尼亚托夫斯基宫。在那所大房子里，萨克雷遇到了一群英国孩子和一位极富想象力的家庭女教师——朋思女士。当地的风俗与英国不同，如果想给孩子们筹办一个聚会取悦他们，

光靠魔灯（magic-lantern，幻灯机）或《第十二夜》中众角色的画片是不行的，那里的孩子们喜欢创新的娱乐。于是朋思女士就请萨克雷一起用《第十二夜》中那些人物——国王、王后、爱人、贵妇、花花公子、武士等，创作了一个故事。然后每天晚上给孩子们讲一“幕”，成了孩子们最喜欢的火炉边童话剧。萨克雷的小听众们被故事中吉格略、布尔波、铂星达和安琪尔佳的奇遇深深吸引，书中门房的命运引起了他们相当大的轰动，而格罗方纳伯爵夫人又引得孩子们哈哈大笑。

就这样，在欢笑声中，在欢乐的时光里，《玫瑰与指环》诞生了。

从这个创作过程我们能看出，萨克雷为了这本小书，实在花了不少心思。就连书中人物怪怪的名字，也都是有寓意的，为了便于读者们更好地理解原著，我们编制了一个“人名/地名说明”（见后），供大家参考。

《玫瑰与指环》是一部童话，但萨克雷也同样希望成年人们能从作品中获得乐趣。的确，童话的对象绝不仅限于孩子们。比如，每个孩子都听过《丑小鸭》吧，而这些孩子长大成人、为人父母之后，会不会给自己的孩子讲《丑小鸭》呢？一定会的。面对孩子清澈的眼睛，当年的孩子/今天的父母第二次（第N次）拿起经典童话时，一定会竭尽所能、穷其所想地为孩子展现那个

美丽的童话世界。那么，成年人们，这故事是否会勾起你们童年的美好回忆？会不会想起年少时的梦想？而现实生活怎样呢，你们对你们存在的世界满意吗？但这些，与孩子们无关。请拿上这本书，带着孩子一起进入那个完美世界吧，尽情欢笑吧。

《玫瑰与指环》与其他世界著名童话相比毫不逊色。你不知道这本书，但你一定知道萨克雷的《名利场》，萨克雷其他作品的光芒就这样掩盖了它的光辉。你不知道这个童话，这是因为萨克雷本来就不是专门的童话作家。但是这些都无损于这部作品本身的品质，《玫瑰与指环》绝对称得上传世经典童话。

好在，有卓见者为我们发现了这部作品。著名翻译家顾均正先生于1928年将这部作品带给中国读者，推出了第一个中译本。顾先生的这个译本朴实、精到、雅致，其后虽也还有其他译本，但均无法与此版本相比。故而这次我们选取了这个最为经典的“名著/名译”版奉献给读者，希望大家喜欢。

所以，“……做父母的该在第一个机会就去买这本书，因为儿童没有它，便不能算是受过完全的教育。”

编者

2012年8月

人名/地名说明

萨克雷创作《玫瑰与指环》时身处意大利，可能是为了“入乡随俗”，所以作品中的人名、地名等很多都是用意大利语表示的，也有些是用英语造出来的谐音词。这些名字看上去怪怪的，但实际上它们是有含义的，而且切合每个人物的特点，详见下文。

人 名

安琪尔佳（帕弗拉哥尼亚王国公主）：Angelica，天使。

布尔波（鞑靼王国王子）：Bulb，球茎。我们可以称他为

“土豆王子”，这一点读者看到他的肖像就会了解。

卡沃费欧瑞（鞑靼前国王）：Cavolfiore，花椰菜。

根巴培拉（侍官长）：Gambabella，美腿。这是个卑躬屈膝的人物，请见第47页插图。

吉格略（帕弗拉哥尼亚王国王子）：Giglio，百合花，纯洁的人（在意大利语中该词专指男性）。

帕德拉（鞑靼国王）：Padella，平底锅。

露珊尔白（铂星达）：Rosalba，白玫瑰。这个词拉丁语的意思是白色的玫瑰（但也许是取自威尼斯女画家罗萨尔巴·卡列拉Rosalba Carriera的名字）。

萨维奥（帕弗拉哥尼亚王国前国王）：Savio，聪明。

托马索·洛伦佐（鞑靼国王御用画师）：托马斯·劳伦斯的意大利语形式。

瓦拉罗索（帕弗拉哥尼亚王国国王）：Valoroso，勇敢的、聪明的。

格伦布索（帕弗拉哥尼亚王国首相）：Glumboso，与英语“glum”谐音，沮丧的、阴郁的。

格罗方纳伯爵夫人（公主的教师兼保姆）：Gruffanuff，与英语“gruff enough”谐音，凭这个名字读者就能明白这个女人是

多么粗俗，见第11页插图。

霍金那摩（鞑靼国的伯爵）：Hogginarmo，与英语“Hog in Armour”谐音，就是“穿盔甲的猪”，见第99、101页插图。

古塔索夫·海特查夫（卫队长）：Kutasoff Hedzoff，这是一个双关语。一方面与英语“cuts off heads off”谐音，另外也与俄国著名将军米哈伊尔·库图佐夫（Mikhail Illarionovich Kutuzov）的名字谐音。

派奥拉笃（太医）：Pildrafto，与英语“pill and draught”谐音，药丸与汤药。

斯莱波资（布尔波的御前大臣）：Sleibootz，与英语“sly-boots”谐音，指狡猾、虚伪的人。

斯贵累托梭（司法总长）：Squaretoso，与英语“square toes”谐音，指古板的人。

地名

帕弗拉哥尼亚王国与鞑靼王国：

帕弗拉哥尼亚王国（Paphlagonia）是帕夫拉戈尼亚（Paphlagonia）的意大利语形式。帕夫拉戈尼亚是一个地处黑海南岸的古老的王国。鞑靼王国（Crim Tartary）这个名称已经不再使用，它是指克里米亚汗国，一个存在于中世纪的地处黑海北边的克里米亚鞑

鞑人居住的国家。这样取名大概是因为写作《玫瑰与指环》的那年克里米亚战争爆发。两个国家的地理位置也与文中的一个场景相符：安琪尔佳带着嘲笑的口气道：“我敢说你从没有听过这样一个国家。你听说过什么呢？你根本不知道鞑靼到底是在红海上还是在黑海上。”吉格略回答说：“它是在红海上。”

波斯福洛大学

吉格略去的大学叫做波斯福洛（Bosforo）大学，它是博斯普鲁斯海峡（Bosporus）的意大利语形式。故事中描述的这个大学很明显源于牛津大学，而“Oxford”和“Bosporus”都含有“公牛经过的地方”的意思。

布龙波丁加城

布龙波丁加（Blombodinga）是帕弗拉哥尼亚王国的首都，这个词与英语“plum pudding”谐音，意为葡萄干布丁。

译者的话

19世纪中叶是英国小说最兴盛的时期。长篇小说到了这时候，才转了一个新的方向；它渐渐变得活泼、热情和错综起来；借了三四个天才者之手，把它提升到一个很优越的地位。在这几个新兴的长篇小说作家中，该推萨克雷坐第一把交椅。萨克雷虽是生于1811年，然而他的成名却是在1848年他的《名利场》（Vanity Fair）完成以后。不过他的机敏、灵活和感伤的性格，早就显露出来了。单就《乱世儿女》（Barry Lyndon）一书，已能够证明一个一流作家的诞生，他揭露了世纪的病态，它的假

乐观主义、它的浅薄。但实际上，在他早年的作品中，他还没有把捉到写小说的专门技术，他研究了菲尔丁^①才感悟到写作机制的一种显明的进化。他读了乔纳森·威德^②的东西，便写成了《乱世儿女》；他更刻苦地研究了汤姆·琼斯（Tom Jones），就写出了那不朽之作《名利场》。到这时候，他才开始捕捉到写作的真正技术。所以萨克雷闻名于世之时，年纪已近40岁，而他在52岁上就去世了。

萨克雷无疑是一个天才的作家，他给了我们以比事件所能引起的更深的思索。菲尔丁将萨克雷的天才引进了成功之门，正如与他同时的新兴作家狄更斯之得益于斯摩莱特^③一样。但萨克雷并非菲尔丁的皈依弟子，当我们读到他的大作《亨利·艾斯蒙德》（The History of Henry Esmond）时，这两个作家的相似处便跃然纸上了。萨克雷的功绩，与其他任何作家相比，不容易用几句简单的话来说明的。他是一个很矛盾的人——仪表粗恶，态度却很精雅；做事脚踏实地，却又常常迷恋于感伤与偏见的浪漫的

① 亨利·菲尔丁（Henry Fielding, 1707—1754），英国著名小说家、剧作家，代表作品《汤姆·琼斯》。

② 乔纳森·威德（Jonathan Wild, 1683—1725），18世纪时伦敦臭名昭著的罪犯。菲尔丁曾于1743年以其为原型创作了《大人物乔纳森·威德传》。

③ 多比亚斯·乔治·斯摩莱特（Tobias George Smollett, 1721—1771），苏格兰诗人、作家，代表作《蓝登传》、《皮克尔历险记》。

海市蜃楼；一方面是个常带泪痕的犬儒主义信徒，一方面却是个相信任何人之长处的乐观者。萨克雷获得的荣誉，全在他那悸动的与差不多令人悲不自胜的活力；他忍受，他苦笑，他沉思，他感伤，而当我们跑近他的身旁，望见了他大眼镜的光辉时，我们就分享着他的情绪。他的进入于18世纪人生的异常的能力，和把这人生改造了放在我们的面前，实是他得到我们尊敬的最确切的理由。

萨克雷（William Makepeace Thackeray, 1811-1863）是东印度公司办事员李奇蒙·萨克雷（Richmond Thackeray, 1781-1815）之子，他的母亲名安妮·贝契尔（Anne Becher, 1792-1864）。他于1811年6月18日生于印度的加尔各答，5岁时父亲去世，母亲将他带到英国，不久就再嫁了。1822年，萨克雷被送到查特豪斯学校（Charterhouse School）读书，1829年2月，又升入剑桥大学的三一学院，可是下一年就辍了学。他跑到德国和法国去，想做个职业的艺术家的。

1832年，他回国继承到一份很大的遗产，可是几个月后，他就把遗产统统花光了。为贫穷所迫，于1833年之末，他又避到巴黎去，然而因为没有固定职业，所以经历了好几年的颠沛和困苦。直至1836年，他常在《弗雷泽杂志》（Fraser's Magazine）上投稿，才得以勉强维持生活。这时他娶了妻，移家伦敦，依旧

不曾过上舒服的日子。他从这个时候起，直至1846年，差不多大部分靠着《弗雷泽杂志》的稿费过活，他那时候所作的东西，是一些故事和杂记，取了迈克尔·安吉洛·提马仕（Michael Angelo Titmarsh）这个假名。他的第一部比较重要的作品，便应该是1838年的《马夫精粹语录》（Yellowplush Papers）。1840年，他出版了《巴黎小品集》（Paris Sketch Book），同年，他的妻子得了癫狂症，使他从此过上了独居的生活。1842年，他开始和《喧闹的伦敦》（Punch, or the London Charivari）杂志发生关系，于1846年至1847年，他接续在这里发表了他的《庸人之书》（The Book of Snobs），后于1848年印成单册。1843年，他的《爱尔兰小品集》（The Irish Sketch Book）出版了，在这册书上，他才抛弃了提马仕的署名，而自称为“W. M. Thackeray”。但并不是这一册书或1844年的《乱世儿女》和1846年的《从康希尔到大开罗》（Notes of a Journey from Cornhill to Grand Cairo）使萨克雷成名。他的天才之被人认识，乃得益于他较长的作品《名利场》，完成于1848年。现在，他变成文坛的重镇了，他在社会上受到万人的景仰。于是他就乘兴坐下来写另一部长篇小说《潘丹尼斯》（Pendennis）；但是在1849年，他害了一场很厉害的病，从此身体受了打击，至终身没有完全复原。然而在这时候，他却最富于文学的活动。接着《潘丹尼斯》之后，

他又写了《丽贝卡与罗薇娜》（Rebecca and Rowena）和《莱茵河的齐克柏里家》（The Kickleburys on the Rhine）两本书。

在这时候，他开始在伦敦作公开讲演，得到非常的成功，接着又到各地及美国去讲演。使萨克雷蜚声远近的最主要的两讲，是《英国18世纪的滑稽作家》（The English Humorist of the Eighteenth Century）和《四乔治》（The Four George）。1852年的冬天和1855年，他都在美国讲演，使他的声名远播，当时除了狄更斯之外，简直是无人能出其右。

其时，萨克雷又接连写了好几部长篇小说，《亨利·艾斯蒙德》出版于1852年，《纽康家》（The Newcomes）于1853至1855年分几回出版，《维吉尼亚的人们》（The Virginians）亦于1858至1859年分几回出版。1859年，他做了《康希尔杂志》的主编，直至1862年4月。在这本杂志上他开始发表他的《曲折新闻》（Roundabout Papers）。萨克雷时常想找到一个其他的职务以减轻他的还不尽的文债。现在他是顺利了，很想进众议院去闹着玩，因此1857年他在牛津候选，但结果却失败了。

1863年，他在肯辛顿（Kensington）建了一座住宅，因为他在这时候早已把他年轻时所花掉的钱挣回来了。然而他享福的日子却并不多，因为他曾患了10年的心病。就在这一年的圣诞节早晨，他突然起了痉挛，未及救治，即与世作古了。他的最后的长

篇小说为《鰥夫洛佛尔》（Lovel the Widower）和《菲利浦的冒险》（The Adventures of Philip）；他的另一篇未完的长篇小说《丹尼斯·杜瓦尔》（Denis Duval），则是在他死后发表的。

《玫瑰与指环》（The Rose and the Ring）是一部童话，这虽不是萨克雷的重要作品，但使他在少年文学中也有相当的地位。

本书作成于1854年的圣诞节，那时候萨克雷正旅居意大利。他的友人朋思女士，和萨克雷同住在一个大家庭中当家庭教师，请他作些人物书来给小孩子玩。朋思女士是一个富于想象的人，在看过了这些人物书后，就和萨克雷把这些人物编造了一个故事，在夜间拿去讲给小孩子听。后来萨克雷把它记下，就成了这部《玫瑰与指环》。

从本书的写作经过看来，作者在事前虽没有怎样的企图与计划，然而由于他的惊人的技巧，却产生了一个意外的收获。书中叙吉格略的忠厚豁达，安琪尔佳的自作聪明，露珊尔白的机敏，布尔波的愚戇，以及奸诈的格罗方纳夫人和爽直的海特查夫，都恰到好处。那种对人类一般弱点的讽刺，是永远鲜活的，它不但使少年读者感到无比的畅快，同时又使成年的读者感到刺骨的隐痛。譬如书中讲卡沃费欧瑞国王征讨帕德拉的事情，作者似乎是先知地在讽刺着现在的所谓“宣传”那东西。

“起初，在鞑靼的《朝报》上说，国王征讨大胆的叛徒，得到非常的胜利；在后又宣传这无耻的帕德拉军队，已经溃退了；然后又说王师所向无敌，歼除叛逆，指日可待；然后，然后真的新闻传到了，声称卡沃费欧瑞王已经被征服和枭首，最后的胜利还是操之于我们的元首帕德拉国王第一！”

读者看了这样的一段话。能不闭目想一想自己身处的那世界吗？

最后我要用童话家安德鲁·朗格^①在他的《黄色童话》的序里的话来作为本文的结束：

“编者在临了前不得不向读者进一个忠告：如果他们要找寻读物的话，就可以去读萨克雷先生所著并且由他自己绘图的《玫瑰与指环》。这一册书，编者以为是每一个儿童图书中所不可缺的，做父母的该在第一个机会就去买这部书，因为儿童没有它，便不能算是受过完全的教育。”

顾均正

1928年12月17日

① 安德鲁·朗格（Andrew Lang, 1844—1912），苏格兰著名诗人、小说作家及文学评论家